

Difusión de rasgos en Patagonia

Ana Fernández Garay

CONICET-UNLPam

Objetivo

En esta ponencia intentaremos apoyar la hipótesis de que la Patagonia continental conforma un *área lingüística*. En principio, describiremos los grupos aborígenes y las lenguas que se hablaron en esta región, mencionaremos las familias lingüísticas de las que formaban parte y los estudios existentes sobre dichas lenguas. Luego, definiremos rápidamente el concepto de área lingüística. Finalmente, analizaremos algunos rasgos morfosintácticos que son similares en al menos tres de las lenguas indígenas que allí coexistieron, el *mapuzungun*, el *tehuelche* o *aonek'ò* *?a?jen*, y el *günün a iajich*. Cuando sea necesario triangularemos la información con lenguas que pertenecen a alguna de las familias pero que se hallan fuera del área en cuestión.

Grupos indígenas de Patagonia

Las diferentes etnias que han poblado la Patagonia se reducen a tres grupos étnicos que se extienden al sur de la línea Buenos Aires-Mendoza:

- a. los *mapuches*
- b. los *fueguinos* o *canoeros*
- c. el complejo *tehuelche*

a. Los mapuches

Fueron llamados también *araucanos* por los españoles, término tomado del topónimo chileno *Arauco* (de *raï* = ‘barro’ y *ko* = ‘agua’) y habitaron las regiones comprendidas entre los ríos Bío Bío y Toltén, en Chile, y principalmente las áreas correspondientes a Neuquén, Río Negro, Chubut y norte de Santa Cruz en la Argentina. Si bien hoy día los historiadores ponen en tela de juicio la teoría de la “araucanización”, lo cierto es que grupos tehuelches, como los quilchamal del sudoeste de Chubut, comenzaron a hablar el mapudungun a partir del contacto con grupos mapuches a comienzos del siglo XIX (Escalada, 1949).

Es conocida la interacción cultural y lingüística que existió entre los *mapuches* y los demás pueblos asentados en el área pampeano-patagónica. El uso cada vez más difundido del *mapudungun* o *chedungun*, así como los matrimonios interétnicos, permiten suponer que esta lengua circulaba por toda la región centro-sur de nuestro país como una *lingua franca*.

b. Los fueguinos

Estos indígenas, denominados “canoeros australes” por los etnólogos, se dividen en tres grupos: 1) los *yámanas* o *yahganes*, 2) los *qawasqar* o *alacalufes*, y 3) los *chonos*. Se ubican principalmente en las islas australes del litoral chileno.

c. El complejo tehuelche

Con Escalada (1949) se plantea la existencia de un gran complejo *tehuelche* que ocupa del norte de la Patagonia hasta Tierra del Fuego, y que comprende los siguientes grupos: en el continente: los *gününa küne*, que hablan el *günün a iajich*, en el norte; los *chewache kenk*, que hablan

teushen, en el centro-oeste; y los *aonek'enk* que hablan *aoniko áish* en el sur; en Tierra del Fuego, los *selknam* y los *haush*.

Considera que estos grupos tienen un tronco lingüístico común al que denomina *ken*, nombre que, según este autor, significa 'gente'.

Casamiquela (1965) revisa esta clasificación y, a su vez, plantea que el complejo *tehuelche* estaría formado por dos grandes grupos: los *tehuelches septentrionales* y los *tehuelches meridionales*, separados ambos por el río Chubut. Cada uno de ellos se divide a su vez en dos subgrupos: los *boreales* y los *australes*.

Los *tehuelches septentrionales boreales* serían hablantes de *querandí*, lengua desconocida y supuestamente emparentada con el *gününa küne* para este autor. Se habría hablado desde la región del Río de La Plata al este, hasta Córdoba, San Luis y Mendoza, al oeste. Desapareció a principios del siglo XX sin dejar huellas.

Los *tehuelches septentrionales australes*, o *gününa küne* hablaban el *günün a iajich*, descrito por Casamiquela (1983). En los tiempos históricos recorrían el sur de la provincia de Buenos Aires, sudeste de La Pampa, sur de Mendoza, Córdoba y Santa Fe, hasta Chubut. Poco a poco comenzaron a recibir las influencias de los mapuches.

Los *tehuelches meridionales boreales* vivían entre el río Chubut y el río Santa Cruz. Hablaban el *teushen*, lengua recogida por Ameghino hacia 1900. Esta desapareció en las primeras décadas del siglo XX. No ha sido descrita pero existen unos treinta vocabularios a partir de los cuales han podido hacerse algunos estudios.

Los *tehuelches meridionales australes*, o *aonek'enk*, llamados también *patagones*, habitaban la región comprendida entre el río Santa Cruz y el Estrecho de Magallanes. Aunque existen algunos hablantes que la recuerdan, ya no se utiliza como vehículo de comunicación intragrupal.

Casamiquela también considera dentro del complejo a los *selknam* u *onas*, y a los *haush* o *manekenk*, que habitaron la Tierra del Fuego. Los primeros ocupaban casi toda la Isla Grande de Tierra del Fuego, sobre todo el noroeste. Su lengua es conocida a través de distintos vocabularios. La descripción lingüística más completa es la de Najlis (1973). Los segundos habitaban el extremo sudeste de la Isla Grande de Tierra del Fuego, sobre todo las bahías de Thetys y Fathey. Este pueblo se ha extinguido. Solo se conservan algunos vocabularios, recogidos a partir de fines del siglo XVIII.

Área lingüística

Desde que Emeneau (1956) definió el "área lingüística" como una región que "incluye lenguas que pertenecen a más de una familia pero que muestran rasgos en común que no pertenecen a las otras lenguas de (por lo menos) una de las familias" (Emeneau, [1956] 1980: 124; traducción nuestra), se ha venido desarrollando este concepto que actualmente está siendo muy revisitado por lingüistas de distintas latitudes. Thomason define un área lingüística o *Sprachbund* como "...a geographical region containing a group of three or more languages that share some structural features as a result of contact rather than as a result of accident or inheritance from a common ancestor." (2001: 99)

Rasgos transferidos del mapudungun al tehuelche

El modo imperativo

En el mapudungun existen tres modos que forman parte de la flexión obligatoria del verbo: $-y-^1$ es el morfema que marca modo real (1), $-l-$ expresa modo condicional y $-\emptyset-$ manifiesta el

1 Para la transcripción del mapudungun se utilizan los siguientes grafemas: p, t, tr, ch, k, v, d, s, r, l, ll, m, n, ñ, ng, i, e, u, o, a, ü.

modo volitivo (3). El modo real es el de los hechos factuales o reales, que han sucedido, están sucediendo o suceden con cierta frecuencia; también ocurre con formas de futuro ya que cualquier intención que la lengua no sitúa en otro modo particular se realiza con el modo real. El modo condicional se utiliza para expresar hipótesis o suposiciones. El volitivo expresa la orden, como así también el ruego o la decisión.

küme-l-küle-y- Ø ñi ruka
 bueno-CAU²-DUR-MR- 3 su casa
 ‘Está arreglando su casa’

(2) *ente-ke-la-vi-(i)-(i)ñ müle-l-e travtromü*
 sacar-HAB-NEG-3.PAC-MR-1. PL.AG haber-MC-3.SG tormenta
 ‘No lo saco (a Miguel) si hay tormenta’

(3) *moyo-l-vi-Ø-nge*
 mamar-CAU-3.PAC-MV -2.SG
 ‘Dale de mamar’

En el tehuelche o aonek’o ?a?jen existen asimismo tres modos: *-k³ ~ -k* ‘modo real’ (4), *-m* ‘modo no-real’ (5) y *Ø* ‘modo imperativo’ (6). El modo real es empleado en las oraciones declarativas que describen hechos conocidos por el hablante. El no-real se emplea en la interrogación, en los enunciados de posibilidad, en los dubitativos, en enunciados generales sobre los que el hablante no tiene una seguridad absoluta, en la descripción de hechos conocidos de manera indirecta por el hablante y en las proposiciones subordinadas. El modo imperativo es propio de la orden. No solo determinan al verbo sino también a los morfemas de las clases que pueden emplearse como predicado, como ser el sustantivo, el personal, el demostrativo, etc. (véase Fernández Garay, 1998: 332).

(4) *ja: š t-m- ’ope-š-k’*
 1 ADP⁴ 3 -CAU-ser LOCO-EP-MR
 ‘Yo lo enloquecí’

(5) *pa:j t’er taq’e-me-m-e ?a-je soro-je*
 pues cola estar cortado-CAU-MNR-M SM-M ZORRO-M
 ‘Pues, le cortó la cola al zorro’

(6) *koor-Ø-kot*
 cantar-MI-TFM
 ‘¡Cantá!’

Es necesario destacar que en el gñün a iajich, el modo imperativo no parece tener un morfema propio, según lo indica Casamiquela en su gramática (1983: 78-79).

2 Las abreviaturas empleadas para el mapudungun son las siguientes: ADV = adverbio, AG = agente, ART = artículo, CAU = causativo, DU = dual, DUR = durativo, FNF = forma no finita, FUT = futuro, HAB = habitual, INV = inverso, MC = modo condicional, MED = mediativo, MI = modo imperativo, MR = modo real, NEG = negación, PAC = paciente, PL = plural, SG = singular, 1, 2 y 3 = primera, segunda y tercera persona.

3 La notación es fonológica. Los fonemas tehuelches son: /m, n, p, t, č, k, q, ʔ, p’, t’, č’, k’, q’, b, d, g, G, s, š, x, X, l, r, j, w, e, e:, a, a:, o, o:/.

4 Las abreviaturas utilizadas para el tehuelche son: A = sujeto de transitiva, ADP = adposición, CAU = causativo, DIR = direccional, EP = especificador del predicado, F = femenino, INF = infinitivo, M = masculino, MI = modo imperativo, MNR = modo no-real, MR = modo real, N = neutro, NEG = negación, O = objeto, REFL = reflexivo, S = sujeto de intransitiva, SM = soporte de modalidades, TFI = tiempo futuro de intención, TFM = tiempo futuro mediato, TPL = tiempo pasado lejano, 1 = primera persona, 2 = segunda persona, 3 = tercera persona.

Ahora bien, existe en tehuelche, otro morfema de imperativo *-j-* que se puede observar en el siguiente ejemplo:

- (7) *č'ajto o-š-mo:-j-ote*
mucho 1-PL-dar-MI-DIR
'Dáanos mucho (vino)'

El empleo de esta forma imperativa no es frecuente en nuestro corpus. Sin embargo, en el selknam, el morfema *-j-* como marcador de imperativo es el único posible:

- (8) *xe-j wèntà*
venir-MI acá
'Ven acá'

Es evidente que el modo imperativo en el protochon estaba expresado por el morfema *-j-*, y que este pasó a las dos lenguas Chon, el tehuelche y el selknam. El contacto con el mapuche llevó a la lengua continental, el tehuelche, a reemplazar lentamente la forma original que aún era posible escuchar en los años 80 por el morfema *-Ø-*, proveniente del mapudungun, situación que parece haber sido similar para el gүнүн a iajich.

Lexicalización de *k-* y *?* - en verbos intransitivos y transitivos del Grupo 1

En un trabajo anterior (Fernández Garay, 2009) observamos un proceso de lexicalización en verbos que denominamos del Grupo 1. Intentaremos explicar este proceso que se produce como consecuencia de un cambio en el sistema estructural de esta lengua patagónica. Veremos en primer lugar, qué es un proceso de lexicalización, muchas veces confundido con lo que se denomina proceso de gramaticalización. Brinton y Closs Traugott explican la lexicalización como un fenómeno de cambio histórico que resulta en la producción de un nuevo lexema a partir de elementos gramaticales que se fusionan para dar un nuevo elemento con un solo contenido léxico. El proceso no es instantáneo sino gradual e implica fusión o borramiento de fronteras morfológicas (Brinton y Closs-Traugott, 2006: 96-97).

Pasamos a describir el proceso de lexicalización observado en tehuelche. El tehuelche presenta el sistema nominativo-marcado, ya que marca S/A por medio de la adposición $\check{s} \sim n \sim r^5$, en tanto que O no está marcado. El subsistema ergativo-absolutivo concuerda en género con S en los verbos intransitivos del Grupo 1, y con O en los verbos transitivos del mismo grupo, en tanto que A no presenta marca alguna. Ambos sistemas coexisten actualmente.

Describiremos los dos grupos de verbos intransitivos y transitivos de esta lengua:

a) Los intransitivos del Grupo 1 presentan las formas *k-* ~ *?* -/*Ø-* prefijadas al morfema verbal que concuerdan con el sujeto. Esta variación implica concordancia de género con el participante único: *k-* concuerda con un participante único masculino o femenino; *?* -/*Ø-*, con un participante único neutro (la forma *?* - se convierte en *Ø-* ante consonante). Son verbos atributivos o de estado. Véanse los siguientes ejemplos:

- (9) *'am Ø- 'emale-š-k'*
labio.N N-estar lastimado-EP-MR
'El labio está lastimado'

5 \check{s} marca el agente cuando el verbo presenta modo real; se emplea la variante *n* cuando el verbo está determinado por el modo no-real; y *r* marca el agente en la interrogación.

- (10) *e-k- 'emale-š-k'*
 1-M/F- estar lastimado-EP-MR
 'Yo estoy lastimado'
- (11) *?-ajq'e-š-k'-n e-?or*
 N-ser chata- EP-MR-N mi-nariz.N
 'Mi nariz es chata'
- (12) *e-k- ope -š-k*
 1-M/F-enloquecer-EP-MR
 'Yo estoy loca'

b) Los intransitivos del Grupo 2 no concuerdan con el participante único, por lo cual no se observan las formas *k- ~ ?-/Ø-* prefijadas al morfema verbal. Son verbos mayoritariamente de acción (13), aunque también pueden ser atributivos o de estado (14):

- (13) *t-š-t-aš č'oc'ao- š qawel-je*
 3-PL.-3-POSP bailar- EP Qawel-M
 'Entre ellos bailaba Qawel'
- (14) *gajaq'e-š-k'-e ?em gato*
 ser cariñoso-EP-MR-M ese gato.M
 'Este gato es cariñoso'

c) Los verbos transitivos del Grupo 1 presentan obligatoriamente el objeto prefijado al verbo, expresado por los personales dependientes⁶. Cuando el objeto es una frase nominal, esta se halla indexada por los morfemas *k- ~ ?-/Ø-* "tercera persona indeterminada en función de objeto" (*k-* implica que el objeto es masculino o femenino, y *?-/Ø-*, que el objeto es neutro):

- (15) *e-m-erno- š - k⁵*
 1-2-dejar-EP-MR
 'Yo te dejo'
- (16) *e-k-erno-š-k⁵-e e- še*
 1-3 M/F-dejar-EP-MR-M mi-marido.M
 'Yo (lo) dejé a mi marido'
- (17) *kaj?-aXe-š-k'-n wen ka:rken*
 capa.N 3 N-pintar-EP-MR-F/N esta mujer.F
 'Esta mujer pinta una capa'
- (18) *?a:we ma:ger š e-k-e:č'o-š-k?o*
 también Ma:ger.M ADP 1-3.F/M-saludar-EP-FI
 'También voy a saludar a Ma:ger'

6 El tehuelche posee personales dependientes e independientes. Los dependientes son formas que se apoyan en los sustantivos, verbos, posposiciones y adverbios. Los independientes, por el contrario, no necesitan apoyarse en otros morfemas. Las formas dependientes son: *e-* 'yo', *m-* 'tú', *t-* 'él', *ok-* ~ *okw-* 'nosotros dos', *mk-* ~ *mkm-* 'ustedes dos', *tk-* ~ *tkt-* 'ellos dos', *oš-* ~ *ošw-* 'nosotros más de dos', *mš-* ~ *mšm-* 'ustedes más de dos', *tš-* ~ *tšt-* 'ellos más de dos'. Los independientes son: *ja:* 'yo', *ma:* 'tú', *ta:* 'él', *okwa:* 'nosotros dos', *mkma:* 'ustedes dos', *tkta:* 'ellos dos', *ošwa:* 'nosotros más de dos', *mšma:* 'ustedes más de dos', *tšta:* 'ellos más de dos'. Ejemplos (8) y (9) presentan personales dependientes.

En (15) y (16) *-m-* conmuta con *-k-* (“yo te” / “yo lo”). En (17) la forma *ʔ-* indexa el paciente *kaj* ‘capa’, en tanto que en (18), *k-* indexa a *Ma:ger*, nombre tehuelche de Luis Cuaterno.

d) Los verbos transitivos del Grupo 2 no presentan *k-* y *ʔ-/Ø-* prefijadas al verbo y concordando con el objeto cuando este se expresa por medio de una frase nominal:

(19) *ʔ^saXer š e-ma- k^s*
 liebre ADP 1-matar-MR
 ‘yo maté una liebre’

(20) *e-t-č^v a ʔš- kⁿ-n e-kaj*
 1-3- lavar -EP-MR-F/N mi-capa.N
 ‘Yo lavé mi capa’

(21) *e-t-ʔo:m k^e-š- k^e-e wen qa:de*
 1-3-conocer-EP-MR-M este blanco.M
 ‘Yo conozco a este blanco’

En (20), el lugar que hubiera sido ocupado por *ʔ-* en caso de que el verbo perteneciera al Grupo 1 de los transitivos, se halla ocupado por *t-* ‘tercera persona determinada’, y este personal refiere al paciente neutro *kaj* ‘capa’. En (21), *qa:de* ‘hombre’, sustantivo masculino, está indexado nuevamente por *t-*.

Debemos destacar que el cambio del sistema ergativo-absolutivo al sistema nominativo-marcado ha sido la causa de que los verbos del Grupo 1 comenzaran a perderse. Es evidente que muchos verbos que en la actualidad pertenecen al Grupo 2, y que presentan *k-* o *ʔ-* inicial, han formado parte del Grupo 1, y que tales fonemas son un resabio de los morfemas *k-* y *ʔ-/Ø-* que concordaban con S/O cuando el sistema ergativo-absolutivo estaba plenamente vigente y el nominativo-marcado aún no había comenzado a desarrollarse. El proceso de remplazo de un sistema por otro llevó a la lexicalización de estos morfemas, dando lugar a la aparición de los verbos intransitivos y transitivos del Grupo 2.

Veamos ejemplos de verbos intransitivos del Grupo 2 que comienzan con *k* y *ʔ*: *kaj er* ‘estar torcido’, *kan er* ‘ser enrulado, crespo’, *kajeje* ‘temblar’, *kajke* ‘agacharse’, *kalege* ‘estar preso’, *kamʔaj* ‘resonar’, *katsel* ‘abultar’, *kaʔjpeke* ‘equivocarse’, *ka:let* ‘patalear’, *ka:leʔ* ‘contonearse, zarandearse’, *ka:ʔo* ‘toser’, *ka:were* ‘callarse’, *kejom* ‘soñar’, *keme* ‘estar listo, completarse’, *kemke* ‘trotar’, *kemše* ‘estar arrepentido’, *kerege* ‘temblar’, *kokeleke* ‘empollar’, *kotke* ‘estar suelto’, *ko:je* ‘casarse (el hombre)’, *ko:l* ‘aullar’, *ko:lak* ‘girar’, dar vueltas’, *ko:lk^eʔom* ‘ser huérfano’, *ko:p* ‘escupir’, *ko:w* ‘nadar’, *ʔaj* ‘estar parado’, *ʔajn* ‘levantarse’, *ʔare* ‘desmayarse’, *ʔaren* ‘relinchar’, *ʔašeqe* ‘ser ancho’, etc.

Los que siguen son verbos transitivos del Grupo 2 que comienzan con las mismas consonantes *k* y *ʔ*: *kamel* ‘regalar o repartir algo’, *kamgeme* ‘plantar algo’, *kmaj* ‘imitar a alguien’, *kla:k^e* ‘varear (animales)’, *koo:r* ‘cantar algo’, *ʔaje* ‘esperar a alguien’, *ʔajmke* ‘molestar a alguien’, *ʔajke* ‘mirar algo o a alguien’, *ʔakeroX* ‘marcar (animales)’, *ʔale* ‘embromar a alguien’, *ʔalone* ‘estar animado’, *ʔanem* ‘cortar (el vientre)’, *ʔaxe* ‘bañar a alguien’, *ʔajšex* ‘acostumbrarse a algo’, *ʔa:ne* ‘llevar algo a alguien’, *ʔa:r* ‘encontrar algo o a alguien’, etc.

Ahora bien, en *selknam*, una lengua perteneciente a la misma familia, supuestamente ya extinguida, en la que, al momento de su descripción en los años 60, sobrevivía el sistema ergativo, prácticamente todos los verbos transitivos (a excepción de los causativizados por *m-*) pertenecen al grupo de los ‘prefijables’, como los denomina Najlis (1973: 41), es decir presentan el prefijo *k-* ~ *h-* (cognados de *k-* y *ʔ-*) que indexan S/O, tal como ocurre en el Grupo 1

de los verbos intransitivos y transitivos del tehuelche. Esto nos lleva a pensar que también en tehuelche todos los verbos habrían pertenecido al Grupo 1, es decir, habrían concordado con S/O por medio de *k-* y *ʔ-*, pero posteriormente se inició un proceso de cambio hacia un sistema nominativo-marcado por influencia del mapuche (véase Fernández Garay, 2007) que produjo la lexicalización de muchos verbos ya transitivos, ya intransitivos que pasaron a conformar el Grupo 2.

Conclusiones

Hemos visto que el modo imperativo se presenta como un morfema *-Ø-* en las tres lenguas consideradas: mapuche, tehuelche y *günün* a *iajich*, cuando el *selknam*, lengua hermana del tehuelche presenta el morfema *-j-* que se halla en proceso de pérdida en tehuelche. Por otro lado, en tehuelche, los morfemas *k-* y *ʔ-* de verbos del Grupo 1 han sufrido un proceso de lexicalización debido al cambio estructural que sufrió esta lengua: de sistema ergativo-absolutivo a nominativo-marcado, según hemos observado, por contacto con la lengua mapuche, en tanto que el *selknam* mantuvo su sistema ergativo-absolutivo por no hallarse en contacto con el *mapudungun*.

Referencias

- Brinton, Laurel y Closs Traugott, Elizabeth. 2006. *Lexicalization and language change*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Casamiquela, Rodolfo. 1965. "Rectificaciones y ratificaciones. Hacia una interpretación definitiva del panorama etnológico de la Patagonia y área septentrional adyacente", *Cuadernos del Sur*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur.
- , 1983. *Nociones de Gramática del Gününa Küne. Présentation de la langue des Tehuelche septentrionaux Australs (Patagonie Continentale)*. París, Éditions du CNRS.
- Emenau, M. B. 1956. "India as a linguistic area", *Language*, Vol. 32, N° 1, pp. 3-16.
- Fernández Garay, Ana. 1998. "El tehuelche. Descripción de una lengua en vías de extinción", *Estudios Filológicos*, Anejo N° 15. Valdivia, Universidad Austral de Chile.
- , 2009. "Los verbos de emoción en tehuelche o *aonek'o ʔaʔjen*", *Páginas de Guarda. Revista de Lenguaje, Edición y Cultura Escrita*. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, N° 8, pp. 29-49.
- Lista, Ramón. 1894. *Una raza que desaparece. Los indios tehuelches*. Buenos Aires.
- Musters, George Ch. 1964. *Vida entre los patagones*. Buenos Aires, Hachette.
- Muysken, Pieter (ed.). 2008. *From Linguistic Areas to Areal Linguistics*. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.
- Najlis, Elena. 1973. *Lengua Selknam*. Buenos Aires, Universidad del Salvador.
- Pigafetta, Antonio. 1971. *Primer viaje en torno al globo*. Buenos Aires, Centro Editor de América Latina.
- Thomason, Sarah G. 2001. *Language contact: an introduction*. Edimburgo, Edinburgh University Press.

CV

ANA FERNÁNDEZ GARAY ES DOCTORA EN CIENCIAS DEL LENGUAJE POR LA UNIVERSIDAD RENÉ DESCARTES, PARIS V, FRANCIA. INVESTIGADORA INDEPENDIENTE DE CONICET CON SEDE EN EL INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA (UBA), Y PROFESORA TITULAR DE LINGÜÍSTICA DE LA UNLPAM. ENTRE SUS PUBLICACIONES SE DESTACA *EL TEHUELCHÉ. UNA LENGUA EN VÍAS DE EXTINCIÓN*, UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (1998).